



*Translatorium językowe (do wyboru język angielski,  
niemiecki, francuski, rosyjski)*

<b>1. METRYCZKA</b>	
<b>Rok akademicki</b>	2024-2025
<b>Wydział</b>	Wydział Lekarsko-Stomatologiczny
<b>Kierunek studiów</b>	Logopedia ogólna i kliniczna
<b>Dyscyplina wiodąca</b>	nauki medyczne
<b>Profil studiów</b>	ogólnoakademicki
<b>Poziom kształcenia</b>	II stopnia
<b>Forma studiów</b>	studia stacjonarne
<b>Typ modułu/przedmiotu</b>	fakultatywny
<b>Forma weryfikacji efektów uczenia się</b>	zaliczenie
<b>Jednostka prowadząca /jednostki prowadzące</b>	Studium Języków Obcych WUM Centrum Dydaktyczne ul. Księcia Trojdena 2a 02-109 Warszawa tel. 22 5720863 sjosekretariat@wum.edu.pl www.sjo.wum.edu.pl
<b>Kierownik jednostki/kierownicy jednostek</b>	<b>dr n. hum. Maciej Ganczar, prof. WUM</b>
<b>Koordynator przedmiotu</b>	dr n. hum. Maria Chojnacka maria.chojnacka@wum.edu.pl
<b>Osoba odpowiedzialna za sylabus</b>	dr n. hum. Maria Chojnacka maria.chojnacka@wum.edu.pl
<b>Prowadzący zajęcia</b>	dr n. hum. Maria Chojnacka

**2. INFORMACJE PODSTAWOWE**

**Załącznik nr 4B do Procedury opracowywania i okresowego przeglądu programów studiów**  
(stanowiącej załącznik do zarządzenia nr 68/2024 Rektora WUM z dnia 18 kwietnia 2024 r.)

Rok i semestr studiów	Rok I, semestr II	Liczba punktów ECTS	2.00
<b>FORMA PROWADZENIA ZAJĘĆ</b>		<b>Liczba godzin</b>	<b>Kalkulacja punktów ECTS</b>
<b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim</b>			
wykład (W)			
seminarium (S)			
ćwiczenia (C)		30	1.20
e-learning (e-L)			
zajęcia praktyczne (ZP)			
praktyka zawodowa (PZ)			
<b>Samodzielna praca studenta</b>			
Przygotowanie do zajęć i zaliczeń		20	0.8

### 3. CELE KSZTAŁCENIA

C1	Nabywanie umiejętności tłumaczenia streszczeń artykułów i artykułów o tematyce logopedycznej z języka obcego na język polski.
C2	Nabywanie umiejętności tłumaczenia streszczeń artykułów i artykułów o tematyce logopedycznej z języka polskiego na język obcy.
C3	Nabywanie umiejętności weryfikacji tłumaczeń streszczeń artykułów i artykułów o tematyce logopedycznej.

### 4. EFEKTY UCZENIA SIĘ

Numer efektu uczenia się	Efekty w zakresie
--------------------------	-------------------

**Wiedzy – Absolwent zna i rozumie:**

<b>L2.W.19</b>	w pogłębionym stopniu terminologię specjalistyczną z zakresu logopedii i dziedzin pokrewnych na poziomie umożliwiającym korzystanie z materiałów specjalistycznych w języku angielskim do celów zawodowych oraz podstawowe narzędzia pomocne w pracy tłumacza
<b>L2.W.20</b>	w pogłębionym stopniu język i zwroty charakterystyczne dla artykułu naukowego na poziomie umożliwiającym korzystanie z materiałów specjalistycznych w języku angielskim z zakresu logopedii i dziedzin pokrewnych do celów zawodowych

**Umiejętności – Absolwent potrafi:**

<b>L2.U.04</b>	wyszukiwać przydatne informacje w tekstach źródłowych w języku polskim i w języku obcym, analizować i interpretować przedstawione w nich fakty, posługiwać się polską i obcojęzyczną terminologią specjalistyczną
----------------	---

**Załącznik nr 4B do Procedury opracowywania i okresowego przeglądu programów studiów**  
(stanowiącej załącznik do zarządzenia nr 68/2024 Rektora WUM z dnia 18 kwietnia 2024 r.)

	z zakresu językoznawstwa i logopedii, a także formułować opinie i właściwie je argumentować w języku polskim i języku obcym na poziomie B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego
<b>L2.U.19</b>	tłumaczyć teksty specjalistyczne z zakresu logopedii i dziedzin pokrewnych z języka polskiego na angielski i języka angielskiego na polski i wykorzystać podstawowe strategie i narzędzia translatorskie
<b>Kompetencji społecznych – Absolwent jest gotów do:</b>	
<b>L2.K.14</b>	uczestniczenia w komunikacji zawodowej w języku angielskim, aktywnego doskonalenia kompetencji językowych w celu podnoszenia kompetencji zawodowych
<b>L2.K.15</b>	współpracy z zespołem, organizowania pracy własnej

<b>5. ZAJĘCIA</b>		
<b>Forma zajęć</b>	<b>Treści programowe</b>	<b>Efekty uczenia się</b>
C1	Zapoznanie z regulaminem zajęć w SJO. Schemat i styl publikacji naukowych w języku angielskim.	L2.W.20
C2	Przekład specjalistyczny – techniki i strategie tłumaczeniowe, podstawowe narzędzia translatorskie.	L2.W.19 L2.W.20 L2.U.19
C3	Tłumaczenie streszczeń artykułów o tematyce logopedycznej z języka angielskiego na język polski.	L2.W.19 L2.W.20 L2.U.04 L2.U.19 L2.K.14 L2.K.15
C4	Tłumaczenie streszczeń artykułów o tematyce logopedycznej z języka angielskiego na język polski.	L2.W.19 L2.W.20 L2.U.04 L2.U.19 L2.K.14 L2.K.15
C5	Tłumaczenie streszczeń artykułów o tematyce logopedycznej z języka polskiego na język angielski.	L2.W.19 L2.W.20 L2.U.04 L2.U.19 L2.K.14 L2.K.15
C6	Tłumaczenie streszczeń artykułów o tematyce logopedycznej z języka polskiego na język angielski.	L2.W.19 L2.W.20 L2.U.04 L2.U.19 L2.K.14 L2.K.15
C7	Tłumaczenie streszczeń artykułów o tematyce logopedycznej - weryfikacja tłumaczeń.	L2.W.19 L2.W.20 L2.U.04 L2.U.19 L2.K.14 L2.K.15

**Załącznik nr 4B do Procedury opracowywania i okresowego przeglądu programów studiów**  
**(stanowiącej załącznik do zarządzenia nr 68/2024 Rektora WUM z dnia 18 kwietnia 2024 r.)**

C8	Tłumaczenie artykułów o tematyce logopedycznej z języka angielskiego na język polski.	L2.W.19 L2.W.20 L2.U.04 L2.U.19 L2.K.14 L2.K.15
C9	Tłumaczenie artykułów o tematyce logopedycznej z języka angielskiego na język polski.	L2.W.19 L2.W.20 L2.U.04 L2.U.19 L2.K.14 L2.K.15
C10	Tłumaczenie artykułów o tematyce logopedycznej z języka polskiego na język angielski.	L2.W.19 L2.W.20 L2.U.04 L2.U.19 L2.K.14 L2.K.15
C11	Tłumaczenie artykułów o tematyce logopedycznej z języka polskiego na język angielski	L2.W.19 L2.W.20 L2.U.04 L2.K.14 L2.K.15
C12	Tłumaczenie artykułów o tematyce logopedycznej – podsumowanie.	L2.W.19 L2.W.20 L2.U.04 L2.K.14 L2.K.15
C13	Weryfikacja tłumaczeń artykułów o tematyce logopedycznej wykonanych w domu.	L2.W.19 L2.W.20 L2.U.04 L2.K.14 L2.K.15
C14	Weryfikacja tłumaczeń artykułów o tematyce logopedycznej wykonanych w domu.	L2.W.19 L2.W.20 L2.U.04 L2.K.14 L2.K.15
C15	Weryfikacja tłumaczeń artykułów o tematyce logopedycznej wykonanych w domu.	L2.W.19 L2.W.20 L2.U.04 L2.K.14 L2.K.15

## 6. LITERATURA

### Obowiązkowa

Wybrane teksty źródłowe z zakresu logopedii i dziedzin pokrewnych w języku polskim i języku angielskim.  
Materiały własne prowadzącego.

### Uzupełniająca

McCarthy, M., O'Dell, F. 2008. Academic Vocabulary in Use. Cambridge: CUP  
 Wybrane teksty źródłowe z czasopisma „Logopedia Silesiana” ISSN: 2391-4297  
 (Online) DOI: <https://doi.org/10.31261/LOGOPEDIASILESIANA>  
 Wybrane teksty źródłowe z czasopisma „Logopedia” Polskiego Towarzystwa Logopedycznego e-ISSN 2720-3891  
 Wybrane teksty źródłowe z czasopisma „Audiofonologia” Polskiego Towarzystwa Naukowego Zaburzeń Słuchu, Głosu i Komunikacji Językowej eISSN: 2084-946X  
 Wybrane treści dostępne na stronach internetowych i portalach skierowanych do logopedów.  
 Materiały informacyjne Polskiego Związku Logopedów oraz zagranicznych organizacji i towarzystw logopedycznych.

## 7. SPOSOBY WERYFIKACJI EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Symbol przedmiotowego efektu uczenia się	Sposoby weryfikacji efektu uczenia się	Kryterium zaliczenia
L2.W.19 L2.W.20 L2.U.19	Pozytywna ocena z śródsesemestralnego testu terminologiczno-tłumaczeniowego przeprowadzonego na zajęciach – 50% oceny końcowej  Test (30 pkt) 1. Wybierz właściwą odpowiedź a, b, c lub d. (10x1pkt) 2. Przetłumacz podane terminy specjalistyczne na język angielski (5x2pkt) 3. W podanych fragmentach streszczeń artykułów naukowych przetłumacz wyrażenia w nawiasie na język angielski (5x2pkt)	91%-100% - 5.0 (bardzo dobry) 86%-90,99% - 4.5 (ponad dobry) 80%-85,99% - 4.0 (dobry) 70%-79,99% - 3.5 (dość dobry) 60%-69,99% - 3.0 (dostateczny) poniżej 60% - 2.0 (niedostateczny)
L2.W.19 L2.W.20 L2.U.04 L2.U.19 L2.K.15 L2.K.14 L2.K.15	Pozytywna ocena uzyskana z tłumaczenia fragmentu artykułu naukowego w języku polskim (200-250 słów) na język obcy, wykonanego w zespole dwuosobowym w domu – 50% oceny końcowej  Kryteria oceny projektu: 1. Poprawność językowa (0-5 pkt) (poprawność składniowa, fleksyjna, leksykalno-frazeologiczna) 2. Poprawność terminologiczna (0-5 pkt) (poprawność i spójność terminologiczna, usterki tłumaczeniowe, błędy terminologiczne) 3. Stylistyka, rejestr, pisownia i interpunkcja właściwe dla tekstów naukowych. (0-5 pkt) (poprawność ortograficzno-typograficzna, opis danych właściwy dla j. obcego, zgodność ze stylem cytowania) 4. Wykonanie glosariusza terminów kluczowych dla przetłumaczonego fragmentu tekstu. (0-5 pkt)	91%-100% - 5.0 (bardzo dobry) 86%-90,99% - 4.5 (ponad dobry) 80%-85,99% - 4 (dobry) 70%-79,99% - 3.5 (dość dobry) 60%-69,99% - 3 (dostateczny) poniżej 60% - 2.0 (niedostateczny)

## 8. INFORMACJE DODATKOWE

Wymagania wstępne: Opanowanie języka na poziomie B1 wg ESOKJ Rady Europy

Zaliczenie semestru: zaliczenie na ocenę

Osobą odpowiedzialną za dydaktykę jest Kierownik Studium – dr n. hum. Maciej Ganczar, prof. WUM  
 e-mail: [maciej.ganczar@wum.edu.pl](mailto:maciej.ganczar@wum.edu.pl)

SJO nie prowadzi koła naukowego.

Studentom przysługują dwa terminy poprawkowe zgodnie z regulaminem SJO WUM (przed rozpoczęciem sesji egzaminacyjnej). Forma zaliczenia semestru w pierwszym i drugim terminie jest taka sama.

Strona internetowa Studium Języków Obcych: <http://sjo.wum.edu.pl/>

Regulamin Studium Języków Obcych: <http://sjo.wum.edu.pl/content/regulamin-sjo>

Regulamin zajęć w Studium Języków Obcych Warszawskiego Uniwersytetu Medycznego

1. Studium Języków Obcych (SJO) prowadzi zajęcia z języków nowożytnych i języka łacińskiego zgodnie z programem studiów obowiązującym na danym kierunku.
2. Lektorat kończy się zaliczeniem lub zaliczeniem na ocenę i egzaminem w zależności od nauczanego języka oraz kierunku studiów.
3. Przedmiotem nauczania jest język specjalistyczny, dostosowany do potrzeb zawodowych przyszłych absolwentów.
4. Podstawę zaliczenia przedmiotu stanowią: udział w zajęciach, pozytywne oceny uzyskane z kolokwiów cząstkowych oraz pisemnego sprawdzianu końcowego i prezentacji w przypadku języków nowożytnych.
5. W przypadku nieobecności:
  - dwie nieobecności w semestrze (dotyczy 4 jednostek po 45 min) – obie należy zaliczyć w terminie do dwóch tygodni od daty nieobecności
  - trzy nieobecności w semestrze (dotyczy 6 jednostek po 45 min) – student zobowiązany jest napisać podanie do kierownika SJO z prośbą o umożliwienie odrobienia i zaliczenia trzeciej nieobecności w trybie indywidualnym
  - cztery i więcej nieobecności w semestrze (dotyczy 8 jednostek po 45 min) – student zobowiązany jest do powtarzania semestru (w wypadku pobytu w szpitalu lub długotrwałej choroby potwierdzonej zwolnieniem lekarskim student może ubiegać się o zgodę na zaliczanie nieobecności w sesji poprawkowej).
6. Student ma obowiązek zgłosić się na pisemny sprawdzian zaliczający semestr w wyznaczonym terminie. W przypadku niestawienia się, bądź niezaliczenia sprawdzianu, studentowi przysługuje jeden termin poprawkowy ustalony przez prowadzącego. Sprawdzenie poprawkowe należy zaliczyć nie później niż przed rozpoczęciem sesji egzaminacyjnej. W przypadku niezaliczenia poprawki studentowi przysługuje drugi termin poprawkowy zgodnie z regulaminem studiów.
7. Student ubiegający się o zwolnienie z lektoratu (przepisanie oceny) powinien złożyć stosowne podanie do kierownika SJO w pierwszym tygodniu zajęć. Studentom pierwszego roku oceny nie będą przepisywane, jeżeli przedmiot nie był zrealizowany na tym samym kierunku w tym samym trybie na Warszawskim Uniwersytecie Medycznym.
8. Forma egzaminu podana jest do wiadomości studentów w przewodniku dydaktycznym dla danego kierunku i roku studiów.
9. Posiadanie certyfikatu z języka obcego, oceny z lektoratu na innym kierunku studiów w WUM lub innej uczelni nie zwalnia z uczęszczania na zajęcia przewidziane programem studiów na aktualnym kierunku studiów.
10. W przypadku przeniesienia zajęć w tryb online, zajęcia odbywają się zgodnie z ustalonym wcześniej planem w formie spotkań wideo, podczas których zarówno wykładowca jak i studenci mają włączone kamery internetowe. Niewłączenie kamery podczas zajęć oznacza nieobecność studenta na zajęciach.
11. Sprawy nieuregulowane niniejszym regulaminem będą rozstrzygane indywidualnie przez kierownictwo SJO.

#### SKALA OCEN

#### ZALICZENIA i EGZAMINY

(w %)

91%-100% ----- 5 (bardzo dobry)

86%-90,99% --- 4.5 (ponad dobry)

80%-85,99% --- 4 (dobry)

70%-79,99% --- 3.5 (dość dobry)

60%-69,99% --- 3 (dostateczny)

Prawa majątkowe, w tym autorskie, do sylabusu przysługują WUM. Sylabus może być wykorzystywany dla celów związanych z kształceniem na studiach odbywanych w WUM. Korzystanie z sylabusu w innych celach wymaga zgody WUM.

#### UWAGA

Końcowe 10 minut ostatnich zajęć w bloku/semestrze/roku należy przeznaczyć na wypełnienie przez studentów Ankiety Oceny Zajęć i Nauczycieli Akademickich